



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES
Ministerio de Educación
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN
LENGUAS VIVAS
“Juan Ramón Fernández”

Programa Lengua Alemana I (TA)

Departamento: *Alemán*
Carrera/s: Traductorado en Alemán
Trayecto o campo: Lenguaje y comunicación
Carga horaria: 8 horas cátedra semanales
Régimen de cursada: Cuatrimestral
Turno: Vespertino
Profesor/a: Florencia Iglesias
Año lectivo: 2024
Correlatividades: Ninguna

1- Fundamentación

El espacio curricular “Lengua Alemana I” es una de las primeras asignaturas de la carrera y constituye la primera aproximación que los y las estudiantes tienen con la lengua alemana en el contexto del nivel superior. Por lo tanto, tiene como finalidad no solo alcanzar los objetivos lingüísticos en sus cuatro macrohabilidades, sino también acompañar a los y las estudiantes en la adaptación a la carrera, sus prácticas, sus convenciones, a fin de familiarizarlos con el entorno y los objetivos que se espera que alcancen. Dentro de la estructura curricular del plan de estudios vigente, el presente espacio constituye una de las primeras materias en lengua extranjera que los y las estudiantes transitan dentro del Trayecto del Lenguaje y la Comunicación, por lo que se espera que en este espacio los y las estudiantes alcancen competencias de lectura, escritura, habla y escucha que les permitan desempeñarse satisfactoriamente en posteriores espacios curriculares del trayecto, como ser Lengua Alemana II y Gramática de la Lengua Alemana I. Asimismo, se espera que el presente espacio también abone al desempeño de los y las estudiantes en otros espacios, como ser los de Fonética, Lingüística y Taller de Escritura en Alemán, y con los espacios curriculares iniciales del Trayecto de Traducción.

2- Objetivos generales

- Afianzar y profundizar los conocimientos previos del idioma alemán, acercarse al nivel B2 de comprensión escrita (el alumno puede leer con mucha autonomía, adecuar el estilo y el ritmo de lectura a distintos textos y propósitos y utilizar selectivamente obras de consulta apropiadas. Dispone de un vocabulario pasivo amplio, pero es posible que tenga dificultades con locuciones utilizadas con poca frecuencia);
- alcanzar el nivel B2.1 de comprensión oral (el alumno puede comprender las ideas principales de producciones orales temática y lingüísticamente complejas sobre temas concretos y abstractos en lengua estándar. Puede seguir producciones relativamente largas y argumentaciones complejas si tiene un cierto conocimiento de la temática y la progresión de la producción o la conversación está marcada con señales explícitas);
- alcanzar el nivel B2.1 de producción oral (el alumno puede hacer descripciones y presentaciones claras y detalladas de una gran variedad de temas relacionados con su estudio y su futura vida profesional, exponer ideas y sostenerlas con ideas secundarias y ejemplos relevantes);
- acercarse al nivel B2 de producción escrita (el alumno puede redactar textos claros y detallados sobre temas relacionados con su estudio y su futura vida profesional, reuniendo y ponderando información y argumentos de distintas fuentes).

3- Objetivos específicos

Que los y las estudiantes:

- Adquieran competencias propias del desempeño en el nivel superior.
- Compartan opiniones y puntos de vista con sus pares y docente, y lo hagan con respeto.
- Adquieran estrategias para la comprensión y producción del discurso oral y escrito, en situaciones significativas y contextualizadas.
- Adquieran estrategias para evaluar fuentes de consulta y referencia, y las utilicen de forma adecuada.
- Argumenten sus opiniones en un debate con sus pares.
- Amplíen su vocabulario general en lengua alemana y específico sobre los temas desarrollados en el programa.
- Adquieran estrategias para el estudio de la LE.
- Profundicen y sistematicen su conocimiento de la gramática de uso.

- Se familiaricen con proverbios, dichos y expresiones de uso cotidiano y las usen con precisión en situaciones contextualizadas.
- Puedan redactar textos de distinta extensión acorde al nivel y distingan el registro formal del informal.

4- Contenidos mínimos

- Prácticas de comprensión y producción correspondientes a la descripción del nivel, con énfasis en la comprensión de textos periodísticos y literarios.
- Producción escrita: cartas, currículum vitae, relatos, descripción detallada de fotos, resumen de una obra literaria en Lengua alemana.
- Producción oral: debates, exposición sobre temas a convenir.
- Comprensión oral: entrevistas, informes de divulgación científica de poca complejidad.
- Ampliación de los conocimientos sobre los países de habla alemana.
- Gramática: tiempos verbales (correlación de tiempos); circunstanciales de tiempo; modos verbales: “Konjunktiv I y II”; oraciones condicionales, modales, finales, relativas, temporales e instrumentales; verbos y sustantivos con preposición; verbos con prefijo separable y no separable; declinación de adjetivos; construcción de oraciones complejas; el pronombre “es”; las nuevas reglas de ortografía y de puntuación.
- Introducción al uso de diccionarios monolingües y obras de consulta.
- Introducción al proceso de revisión, corrección y reformulación de la producción escrita.
- Vocabulario especial: proverbios y dichos, vocabulario de la lengua coloquial, giros idiomáticos.

5- Contenidos y secuenciación

Unidad 1 - La vida después de la escuela.

Ejes temáticos: El sistema educativo en Alemania. Las carreras universitarias y terciarias. La capacitación profesional. Problemáticas estudiantiles.

Lectura: “Zulassung zum Medizinstudium wird neu geregelt” de Top-Thema en Deutsche Welle.

Escucha: “Wofür Studierende Geld brauchen” de Sicher B2

Contenidos gramaticales: Conectores. Oraciones simples y subordinadas. Adjuntos en la oración (TEKAMOLO)

Expresión escrita: Curriculum Vitae, carta de motivación

Expresión oral: Entrevistas personales en parejas.

Unidad 2 - Viajes, ocio y tiempo libre

Ejes temáticos: Pasatiempos, viajes. El turismo en los países de habla alemana.

Escucha: “Aktiv im Urlaub” de Deutschlandlabor y “Chaos an den Flughäfen” de Video-Thema

Contenidos gramaticales: Declinación de artículos y adjetivos, verbos con prefijos separables y no separables. Uso de preposiciones (temporal y local)

Expresión escrita: Carta familiar desde las vacaciones

Expresión oral: Presentación sobre un destino turístico.

Unidad 3 - Los vínculos interpersonales

Ejes temáticos: la amistad, familia, pareja. Parejas interculturales, tipos de familia, adopción.

Lectura: Kurzgeschichte “Streuselschnecke” de Julia Franck

Lectura extensiva: “Im Himmel ist Jahrmarkt” de Birgit Weyhe

Escucha: “Interaktives Radio: Anrufer fragen, Experten antworten” Programa de radio sobre la amistad (*Sicher B2*)

Contenidos gramaticales: Repaso de todos los tiempos verbales. El pasado: Perfekt, Präteritum, Plusquamperfekt. Oraciones temporales con wenn y als. Oraciones subordinadas con während, nachdem, bevor y seit.

Expresión escrita: texto breve para describir a una persona con la que se comparte un vínculo afectivo. Breve reseña de la Kurzgeschichte “Streuselschnecke”

Expresión oral: Descripción de personas, describir una foto.

Unidad 4 - La vida en sociedad: Diversidad, migración, interculturalidad.

Ejes temáticos: Desigualdad, pobreza en países de habla alemana. Conceptos como “Migrationshintergrund”. Debates actuales respecto a la discriminación.

Contenido léxico-gramatical: Proverbios y dichos.

Lectura extensiva: “Im Himmel ist Jahrmarkt” de Birgit Weyhe

Escucha: “Erfolgreich auch mit Migrationshintergrund” de Deutsche Welle

Película: “Almanya - Willkommen in Deutschland” de Yasemin Samdereli

Contenidos gramaticales: Oraciones relativas en todos los casos. El pronombre “es”. Oraciones condicionales. Konjunktiv II.

Expresión escrita: Reseña de la novela “Im Himmel ist Jahrmarkt”

Expresión oral: Presentación oral de algunos de los ejes temáticos abordados en la materia

6- Modo de abordaje de los contenidos y actividades propuestas

El trabajo en la materia seguirá el enfoque comunicativo. Se promoverá el pensamiento inductivo por parte de los y las estudiantes, a fin de que desarrollen sus propias hipótesis respecto del uso de la lengua, luego de haber estado expuestos a ejemplos pertinentes contextualizados.

Para el aprendizaje del vocabulario, no se estudiarán frases y palabras aisladas, sino como parte de un contexto de producción en el que esas opciones léxicas cobran sentido. De esta manera, se espera que los y las estudiantes comprendan el estudio del área léxico-gramatical en relación al contexto y la situación comunicativa. Se espera, entonces, que a partir de este trabajo puedan producir

textos orales y escritos sobre cualquiera de los temas del programa con bastante precisión léxica, de modo que incorporen el vocabulario estudiado para utilizarlo espontáneamente. Asimismo, se motivará la autonomía de los estudiantes, a fin de que también ellos puedan generar un corpus de vocabulario propio, a partir de búsquedas personales sobre temas de interés o temas planteados por la docente.

7- Bibliografía obligatoria

Perlmann-Balme, M. (2013) *Sicher B2*. Hueber.

Fröhlich, B. (2015). *Aspekte neu B2: Mittelstufe Deutsch* (U. Koithan & R.-P. Lösche, Eds.). Klett-Langenscheid.

Franck, J. (2012) *Bauchlandung*. Fischer Taschenbuch Verlag.

Weyhe, B. (2013) *Im Himmel ist Jahrmarkt*. Avant-Verlag.

8- Bibliografía de consulta

Krenn, W (2015) *Motive B1*. Hueber.

Mit Erfolg zu Telc B2 - Übungsbuch (2018). Klett.

Jin, F., Voss, U. (2013). Grammatik Aktiv. A1-B1. Cornelsen.

Jin, F., Voss, U. (2017). Grammatik Aktiv. B2-C1. Cornelsen.

Páginas web

Top-Thema: <https://www.dw.com/de/top-thema/s-8031>

Video-Thema: <https://www.dw.com/de/video-thema/s-12165>

ZDF-Heute-Nachrichten: <https://www.youtube.com/c/ZDFheute> (13 Fragen)

Mein Deutschbuch <https://mein-deutschbuch.de/startseite.html> (Ejercicios online y para imprimir)

Proverbios y expresiones coloquiales:

<https://learngerman.dw.com/de/das-sagt-man-so/s-60040484>

<https://www.dw.com/de/sprichwoerter/a-18777107>

9- Sistema de cursado y promoción tanto para el alumno regular como para el alumno libre

Estudiantes regulares: Deberán cumplir con el 75% de asistencia, aprobar cada uno de los exámenes parciales con un mínimo de 7 puntos, realizar una exposición oral sobre un tema y presentar en tiempo y forma el resumen de un libro de autor de habla alemana. Aquellos alumnos que no alcancen 7 puntos en los parciales y trabajos para entregas serán evaluados nuevamente en forma escrita y oral al finalizar el curso. Aquellos que hayan alcanzado 7 puntos en la nota promedio de la cursada serán evaluados únicamente en forma oral.

Estudiantes libres: Serán evaluados en forma escrita y oral. Se evalúan todos los temas del programa, incluyendo el contenido del libro “Im Himmel ist Jahrmarkt” de Birgit Weyhe. El examen escrito es eliminatorio.

10- Criterios de evaluación

Para la evaluación se tendrá en cuenta el progreso del estudiante a lo largo de la materia.

Se evaluará a través de trabajos prácticos en cada unidad, dos exámenes parciales y un trabajo integrador de una obra literaria en lengua alemana.

Se tendrá en cuenta el cumplimiento de los plazos y respecto a la producción escrita y oral los aspectos formales (corrección gramatical, ortografía, etc) y comunicativos acordes al nivel.